

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

纪念版

征服新西班牙信史

上册

〔西〕贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略 著



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

征服新西班牙信史

上册

〔西〕贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略 著

江禾 林光 译



商务印书馆

2017年·北京

**HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA
DE LA NUEVA ESPAÑA**

(1)

por

Bernal Díaz del Castillo

Editora del Consejo Nacional de Cultura

LA HABANA, 1963

根据古巴国家文化委员会出版社 1963 年版译出

本书承西班牙文化部图书总局资助翻译出版

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

选译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



中译本序言

对一个墨西哥驻华大使来说,能为贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略的《征服新西班牙信史》中文版作序,是一件十分愉快的事情。

首先要向呕心沥血将贝尔纳尔的《信史》译成中文的盛力(江禾)教授及林光先生所做的艰辛、出色的工作致意。虽然我不懂中文,无从证实,但直觉告诉我,由那位士兵兼史学家描绘的使人惊奇、令人赞叹的世界见诸中文后,一定会激起更大的惊奇、更多的赞叹。

《信史》中文本充实了有关墨西哥历史的中文书目。在此之前,由吕龙根、陈致远译的《概述》已于1986年在上海出版;由墨西哥学院出版、集体编纂的《墨西哥简史》一书的中译本也于1980年面世。

《信史》自然又当别论。十六世纪初,阿斯特卡人和西班牙人共同谱写了壮丽史诗,士兵兼史学家迪亚斯·德尔·卡斯蒂略描述了自己的亲身经历,以不加雕琢、直截了当的士兵语言写出,却又写得饶有兴味、翔实,且具史学家的精确。

迪亚斯·德尔·卡斯蒂略把读者带进一个英勇、残酷的世界。无论是他的惊异或是反感,都和盘托出。从他个人的观点出发,



对他不能认可的事情或是觉得美妙的事物，或谴责，或赞美。总之，展现了五百年前两种文化剧烈相撞的情景——今日墨西哥便是从那种冲撞中产生。

《信史》是从征服者的视觉角度写的，其他一些作者则从被征服者的角度写了不同的书，也许有朝一日，那些由印第安史学家撰写的有关墨西哥征服史的另一面，也能介绍过来，以飨中国读者。

我希望会有许多读者喜欢这部历史，把它看作人类巨大冒险的明证，这种冒险也像生活本身、人本身那样，映照出忽明忽暗的人的行为。

我们墨西哥人高度评价为使贝尔纳尔的《信史》中文版问世而出过力的所有的人。我们深信此书将有助于加深了解一个从很遥远的时候起便与中国有联系的遥远国家的历史进程。

墨西哥大使

豪尔赫·爱德华多·纳瓦雷特

1989年5月于北京

译者前言

1492年8月3日,意大利热那亚人哥伦布奉西班牙国王之命,仅率百余人,分乘三条不大的帆船,驶向波涛汹涌的大西洋,经过七十天艰苦航行,于10月12日到达加勒比海域的一个小岛,从而“发现”了新大陆。随着这一地理大发现,美洲与欧洲的隔离状况便告结束,继之开始了欧洲对新大陆进行殖民扩张的漫长过程,也就是历史上的“征服时期”。美洲的发现和欧洲对美洲的殖民征服,完全改变了美洲的历史进程,也极大地影响了整个人类历史的发展。

征服对西班牙来说,既意味着在军事和政治上使新大陆臣属于西班牙王朝,同时也是毁灭美洲印第安文明的过程。换言之,西班牙在以武力降服美洲各个印第安人部落的同时,用火和剑“打断了他们的任何进一步的独立发展”^①,将西班牙的全套政治结构,道德、哲学、宗教、美学等所有方面的观念,甚至生活习惯、社会弊端和疾病,统统强加给了南北美洲。

在西班牙和拉丁美洲的历史上,1519年开始的对新西班牙——即今墨西哥——的征服,占有重要的一章。在这一章里,用

^① 恩格斯:《家庭、私有制和国家的起源》,载《马克思恩格斯选集》中文版第4卷,第20页。



墨西哥历史学家、墨西哥国家奖获得者路易斯·冈萨雷斯的话说，“埃尔南多·科尔特斯即便不是独一无二的，也是最主要的人物”。至于埃尔南多·科尔特斯在征服时期的功过是非，无论是他的同代人，还是后来的历史学家，一向众说纷纭，争议甚多。但不容置疑之点是，他统率十一条船，六百多西班牙人，二百多印第安人，十几匹马和若干门炮，从古巴岛出发，深入到美洲的古老文明地区之一——墨西哥，竟“传奇般”地将人口达二三百万以上的各个印第安部族征服。正如墨西哥文化界泰斗、著名学者奥克塔维奥·帕斯在1985年10月纪念埃尔南多·科尔特斯诞辰五百周年时撰文指出的，“科尔特斯是征服的象征”，而对于埃尔南多·科尔特斯其人，“很难喜欢他，但不能不佩服他”。正因如此，埃尔南多·科尔特斯所代表的征服新西班牙的这一段历史，以及他在这一时期的所作所为，历来是个“热门”课题，有关的记述和专著颇多，但其中公认史料最翔实、记述最精彩的，当推我们现在介绍给读者的这部由贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略撰写的《征服新西班牙信史》。

首先，这部书具有很高的史学价值。威廉·福斯特在《美洲政治史纲》这部研究美洲历史的权威著作中，称贝尔纳尔·迪亚斯是“有关征服的著名史学家”，在书中不仅引用《征服新西班牙信史》记述的史料，而且还以贝尔纳尔·迪亚斯对一些问题的见解作为立论的依据。《西班牙史学词典》认为：“……《征服新西班牙信史》是美洲和西班牙的史学经典。该书内容极其丰富，是有关征服墨西哥时期的无以替代的史料来源。”古巴国家文化委员会在1963年印行此书时指出：“……人们对征服史全部过程的了解皆以此书



为本；其后的著述，不管对该书作者是褒是贬，均大量引用该书的材料……。”实际情况也确是如此。以我国翻译出版的苏联、美国史学家所著的拉丁美洲或墨西哥历史著作为例，在论及征服时期时，无一不提到贝尔纳尔·迪亚斯的这部作品并引用其中的记述。如美国历史学教授艾·巴·托马斯在《拉丁美洲史》一书中，在直接引述贝尔纳尔·迪亚斯记载的史实时，就称他是“西班牙最有魅力的记事者”。^①我国史学家的著述也不例外，如《世界通史资料选辑》就有一节专门介绍贝尔纳尔·迪亚斯的这部作品。^②

其次，这部书在文学史上占有突出的地位。仅以我国翻译出版的《拉丁美洲文学简史》^③为例，智利著名文学教授托雷斯—里奥塞科在这部《简史》中用不少笔墨对贝尔纳尔·迪亚斯的《征服新西班牙信史》详加介绍，认为“纯粹作为文艺作品来看，没有一本编年史能与贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略（1492—1584年）的《征服新西班牙的真实历史》（1552年）相媲美……”，“他的《征服新西班牙的真实历史》可以恰当地看成是所有新世界的编年史中最具有西班牙特色的，而同时又是最具有美洲特色的作品”。

贝尔纳尔·迪亚斯在这部《征服新西班牙信史》中，以直接参加者身份，详细叙述了西班牙征服墨西哥的全部过程，不但介绍了筹备经过、征服人员的组成、武器配备情况，生动地描绘了大大小小无数次战斗场面，还谈到各种人物在征服中所起到的作用。他

① 艾·巴·托马斯：《拉丁美洲史》，商务印书馆 1973 年版，第 24 页。

② 《世界通史资料选辑》，商务印书馆 1964 年版，第 314 页。

③ 托雷斯—里奥塞科：《拉丁美洲文学简史》，人民文学出版社 1978 年版，第 4—9 页。



作为征服墨西哥的统帅埃尔南多·科尔特斯的“亲信”，在书中披露了征服过程中西班牙王朝与征服者、征服者彼此间的种种矛盾和纷争，以及埃尔南多·科尔特斯在复杂的局势中运用的策略和施展的伎俩。最难能可贵的是，贝尔纳尔·迪亚斯还用大量篇幅记述了他耳闻目睹的墨西哥各印第安部族的情况：部族间的关系、社会结构、宗教仪式、道德观念、生产方式、工具器皿、建筑特点、食物、服饰，乃至传说等等，使人们得以对墨西哥当时印第安人的社会、经济、政治、军事、文化、习俗的概貌，有一较为全面的了解。由于墨西哥的古印第安文明文字记载很少，在征服时期又遭到西班牙人无情破坏，贝尔纳尔·迪亚斯的这些记述，无疑对研究墨西哥印第安文明，进而确切了解阿斯特卡人的社会结构并恢复其基本面貌，提供了大量珍贵的史料。

贝尔纳尔·迪亚斯这部书的记述具有鲜明的特点，一是突出“我在场”，二是突出“我们大家”，即全体征服者，而非突出埃尔南多·科尔特斯一个人。对于征服墨西哥这一重大历史进程，西班牙王朝的御用史官及征服者中的头面人物也作了许多记述，但都过于突出埃尔南多·科尔特斯个人，而且往往出于政治斗争的需要或个人恩怨，难以客观、如实地反映那段历史；有关埃尔南多·科尔特斯的所作所为，轻者失之有意的吹捧或贬抑，重者故意回避或篡改某些史实。由于贝尔纳尔·迪亚斯强调“我在场”和“我们大家”，必然在记述时采取迥然不同的态度，从而在一定程度上避免了偏颇这一弊病，而这恰是这部书所记述的事实较之同一时期的著述更为可信的原因。

此外，这部书的文笔具有通俗、具体、直截了当的特色。这一



清新独特的风格,使这部卷帙浩繁的征服史显得生动,引人入胜。作者是个“大兵”、“粗人”,而非舞文弄墨的文人,因此记述中既无当时作家们习尚的矫揉造作之词,也无史学家们的冗长议论,他只是把亲身经历和耳闻目睹的事实娓娓道来,别具一格,无怪乎西班牙文豪、“九八年代”著名作家皮奥·巴罗哈在评及此书时赞道:“……比读专门家的作品更有兴味。”

当然,贝尔纳尔·迪亚斯的《征服新西班牙信史》也有不足之处。首先,他同样犯有美国杰出的社会科学家摩尔根在《古代社会》一书中所指出的那一通病:“攻占墨西哥村的西班牙冒险家们有一个错误的见解,他们认为阿兹特克人的政体是君主政体……”,“……产生的是一套与阿兹特克人的制度不相符的术语……”。^①不过,贝尔纳尔·迪亚斯并不是历史学家,也不是人类学家,只是参加征服的一介武夫,既然他的统帅埃尔南多·科尔特斯在呈给西班牙国王的《奏折》中都已遗憾地表示,对新世界的了不起的事物,“由于不掌握相应的恰当用语而无法描述”,那么,贝尔纳尔·迪亚斯在记述中使用了在类似情况下西班牙所习用的称谓或术语,从而造成误解,也就不足为怪了。其次,贝尔纳尔·迪亚斯作为征服者的一员,囿于其历史局限性,对征服及征服给印第安文明造成的破坏,当然不可能从历史发展这个高度去作出恰当的分析 and 估计。因此可以说,这部著作的价值主要在于提供了大量史料,而不在于像专著那样对历史事件作出论断。此外,他把亲自参加的这一重大历史进程描述得详尽细致,还不时插入一些逸



^① 路易斯·亨利·摩尔根:《古代社会》上册,商务印书馆 1977 年版,第 187 页。

闻趣事,固然收到生动有趣的效果,但有时难免失之不够“洗练”,给人以“絮叨”之感。不过,瑕不掩瑜,正如委内瑞拉当代著名作家阿图罗·乌斯拉尔·彼特里在1985年8月撰写的一篇评论中指出的那样,“贝尔纳尔·迪亚斯以其亲身经历,写出了世界文学中一部最精彩的作品”。

1992年即将来临,目前西班牙及美洲各国均已开展各种活动,以纪念“发现新大陆”五百周年。鉴于我国已出版的有关拉丁美洲重大历史事件的著述,多从英、俄语转译而来,我们几经努力,把《征服新西班牙信史》这部举世公认的重要著作,从西班牙语原著直接译出,期望能有助于我国学术界对发现和征服这一历史进程的研究,有助于我国读者对拉丁美洲的了解。

江 禾

1986年10月于北京

目次



前	言.....	1
第 一 章	开场白.....	2
第 二 章	我们发现尤卡坦地区.....	5
第 三 章	我们沿海岸继续向西航行.....	8
第 四 章	我们在村舍和玉米地里遭到的袭击	11
第 五 章	我们决定返航古巴岛	14
第 六 章	我们在佛罗里达上岸找水	15
第 七 章	我们历尽艰辛抵达一个名叫特立尼达的城镇 ...	19
第 八 章	古巴总督迭戈·贝拉斯克斯下令派一支船队 到我们发现的土地上去	20
第 九 章	我们沿上次随弗朗西斯科·埃尔南德斯·德· 科尔多瓦航行过的路线前进	23
第 十 章	我们继续航行,驶进一条“很宽的河流”,我们 称之为界河口	25
第 十 一 章	我们抵达塔巴斯科河,给那条河取名格里哈尔 瓦河	26
第 十 二 章	我们继续沿海岸向西航行,抵达摇旗河.....	29
第 十 三 章	我们驶抵摇旗河河口	31

第十四章	我们抵达现在叫作圣胡安德乌卢阿的那个 小岛	34
第十五章	古巴总督迭戈·贝拉斯克斯派一条船去找 我们	36
第十六章	我们沿海岸探察直至帕努科地区	37
第十七章	我们随骁勇的堂埃尔南多·科尔特斯率领的 新船队前往新发现的土地	40
第十八章	科尔特斯筹备航行并张罗一应物品匆忙率船 队起航	43
第十九章	迭戈·贝拉斯克斯总督急忙派两名仆人赶去 撤回对科尔特斯的任命并阻挠船队航行	45
第二十章	埃尔南多·科尔特斯统帅率众兵士登船向哈 瓦那进发	47
第二十一章	科尔特斯率全体骑士和兵士起航,向科苏梅 尔岛进发	51
第二十二章	科尔特斯下令查点全军人数	53
第二十三章	科尔特斯获悉落入科托切岬印第安人手中的 两个西班牙人的消息	54
第二十四章	我们继续航行	58
第二十五章	落入印第安人手中的那个西班牙人听说我们 回到科苏梅尔,立即赶来找我们	59
第二十六章	我们重新登船,张帆起航,驶向格里哈尔瓦河 ...	62
第二十七章	我们抵达格里哈尔瓦河,遭到攻击	64
第二十八章	科尔特斯派两名指挥官各率百名兵士探察内	



	地情况	68
第二十九章	科尔特斯命令全体兵士准备好第二天迎战印第安军队	70
第三十章	塔巴斯科及所辖各村的首长们向我们大举进攻	72
第三十一章	科尔特斯派人找来那一带所有的酋长	74
第三十二章	格里哈尔瓦河一带所有的酋长和首领献来的一份礼物	77
第三十三章	大酋长的女儿、许多村落和臣民的主人、女酋长堂娜玛里娜被送到塔巴斯科来的经过	81
第三十四章	我们的船只全部抵达圣胡安德乌卢阿	83
第三十五章	滕迪莱带礼物前去禀报蒙特苏马,以及我们营地发生的事情	88
第三十六章	科尔特斯派人寻找其他港口及可以开拓的地方	91
第三十七章	关于换取金银一事作出的决定	94
第三十八章	我们推举埃尔南多·科尔特斯为统帅兼大执法官	97
第三十九章	迭戈·贝拉斯克斯一派的人反对我们授予科尔特斯的权力	99
第四十章	我们决定派佩德罗·德·阿尔瓦拉多往内地寻找玉米和给养	101
第四十一章	我们进入森波亚尔村	104
第四十二章	我们开进地处山险的基阿维兹特兰,受到友好	



	接待.....	107
第四十三章	科尔特斯下令拘禁那五个蒙特苏马的 收税官.....	110
第四十四章	我们决定建立比利亚里卡德拉维拉克 鲁斯镇.....	113
第四十五章	胖酋长和其他首领来向科尔特斯诉苦.....	115
第四十六章	迭戈·贝拉斯克斯派的一些兵士说要回古巴 岛去.....	117
第四十七章	我们在辛加帕辛加村遇到的事以及其他一些 事情.....	119
第四十八章	科尔特斯命人设祭坛.....	124
第四十九章	我们回到比利亚里卡德拉维拉克鲁斯镇.....	126
第五十章	科尔特斯下令惩办罪人.....	128
第五十一章	我们决定向墨西哥进发,出发前把所有的船只 撞沉.....	130
第五十二章	沉船后科尔特斯对众人讲的一席话.....	131
第五十三章	科尔特斯亲临泊船地点.....	133
第五十四章	我们决定向墨西哥城进发.....	135
第五十五章	我们决定取道特拉斯卡拉.....	141
第五十六章	同特拉斯卡拉人的恶战.....	145
第五十七章	我们在一处村落设置营地.....	148
第五十八章	大战特拉斯卡拉军.....	150
第五十九章	次日我们派出使者请特拉斯卡拉的酋长们前 来议和.....	153

